

Translation Table for Wood Species for Window Joinery
Tableau de Traduction des Essences de Bois utilisées pour Menuiseries Extérieures
Übersetzungstabelle für Holzarten für den Fensterbau

| Botanical name / Dénomination botanique / Botanischer Name | Code / Code / Kurzzeichen | English | Français | Deutsch | Norsk/Svensk | Dansk |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Abies alba</i> | ABAL | silver fir | sapin blanc | Tanne, Weißtanne | Silvergran, ädelgran | Gran, hvid |
| <i>Azelia spp.</i> | AFXX | afzelia | doussié | Afzelia | Afzelia / Doussié/ aligna/lingue | Jerntræ |
| <i>Calophyllum spp.</i> | CLXX | bintangor | bintangor | Bintangor | Bintagor | Bintangor |
| <i>Entandrophragma cylindricum</i> | ENCY | sapele | sapelli | Sapelli | Sapeli | Sapeli |
| <i>Entandrophragma utile</i> | ENUT | utile | sipo | Sipo | Sipo | Sipo "Mahogni" |
| <i>Eucalyptus delegatensis</i> <i>Eucalyptus obliqua</i> <i>Eucalyptus regnans</i> | EUXX | "Tasmanian oak" | « chêne de Tasmanie » | „Tasmanian oak“ | tasmansk väneukalyptus | "Tasmansk Eg" or "Australsk Eg" |
| <i>Eucalyptus globulus</i> | EUGL | southern blue gum | eucalyptus bleu | Blue gum, Globulus | Feberträd / Blågummiträd | Gummitræ, blåt |
| <i>Eucalyptus saligna</i> <i>Eucalyptus grandis</i> <i>Eucalyptus urophylla</i> <i>Eucalyptus uro-grandis</i> | EUSL EUGR EUUP EUUG | saligna gum eucalyptus | eucalyptus saligna eucalyptus | Sidney blue gum Eukalyptus | Sydneyeukalyptus Roseneukalyptus | Gummitræ:Blåt, Eucalyptus |
| <i>Heritiera spp/Heritiera simplicifolia</i> | HEXM | mengkulang | mengkulang | Mengkulang | Mengkulang | Mengkulang |
| <i>Heritiera utilis</i> <i>Heritiera densiflora</i> | HEXN | niangon | niangon | Niangon | Niangon Ogoué | Niangon |
| <i>Intsia bijuga</i> <i>Intsia palembanica</i> | INXX | merbau | merbau | Merbau | Merbau Ipil | Merbau |
| <i>Khaya spp.</i> | KHXX | African mahogany | Acajou d'afrique | Khaya Mahagoni | Khayamahogny | Khaya mahogni |

| Botanical name / Dénomination botanique / Botanischer Name | Code / Code / Kurzzeichen | English | Français | Deutsch | Norsk/Svensk | Dansk |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>Larix</i> spp. <i>Larix decidua</i> <i>Larix x eurolepis</i> <i>Larix gmelini/L. sibirica/</i> <i>L. dahurica</i> | LAXX LADC LAER LAGM | Larch European larch Dunkeld larch Siberian larch | mélèze mélèze d'Europe mélèze de Dunkeld mélèze de Sibérie | Lärche Lärche Dunkeld-Lärche Sibirische Lärche Dahurische Lärche | Lärk Europeisk lärk Hybridlärk Dahurisk lärk, mongolisk lärk, kurilerlärk, ussurilärk, olgalärk, prinslärk/ Sibirisk lärk, rysslärk kaskadlärk, jättelärk, västamerikansk lärk | Lærk Europæisk lærk Hybridlærk Sibirsk lærk |
| <i>Larix occidentalis</i> <i>L. oocarpa</i> | LAOC | Western larch | western larch | Amerikanische Lärche | kaskadlärk, jättelärk, västamerikansk lärk | Vestamerikansk lærk |
| <i>Milicia excelsa</i> <i>Milicia regia</i> | MIXX | iroko | iroko | Iroko, Kambala | Iroko Oroko | Iroko |
| <i>Ocotea rubra</i> | OCRB | red louro | louro vermelho | Louro vermelho | Röd louro | Rød louro |
| <i>Parashorea</i> spp. | PHMG | meranti gerutu | gerutu | Gerutu, Heavy White Seraya | Gerutu | Tung Hvid Seraya |
| <i>Parashorea</i> spp. | PHWS | white seraya | white seraya | Light white seraya | vit seraya | Hvid Seraya |
| <i>Picea abies</i> | PCAB | Norway spruce | épicéa | Fichte | Gran | Gran |
| <i>Picea glauca</i> | PCGL | white spruce | eastern spruce | Western white spruce, Weißfichte | Vitgran | Hvidgran |
| <i>Picea sitchensis</i> | PCST | Sitka spruce | Sitka spruce | Sitka spruce, Sitkafichte | Sitkagran | Sitka gran |
| <i>Pinus contorta</i> | PNCN | lodgepole pine | pin de Murray | Lodgepole Pine, Drehkiefer | Contortatall Strandtall | Klitfyr |
| <i>Pinus sylvestris</i> | PNSY | Scots pine | pin sylvestre | Kiefer, Föhre | Tall | Fyr |
| <i>Pometia pinnata</i> | PMPN | taun | kasai | Kasai, Matoa | Kasai | Kasai |
| <i>Pseudotsuga menziesii</i> | PSMN | Oregon pine "Douglas fir" | Douglas (pin d'Oregon) | Oregon Pine, Douglasie | Douglasgran | Douglasgran |

| Botanical name / Dénomination botanique / Botanischer Name | Code / Code / Kurzzeichen | English | Français | Deutsch | Norsk/Svensk | Dansk |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| <i>Quercus</i> spp. | QCXA QCXE | American White Oak European oak | Chêne blanc d'Amérique chêne | Amerikanische Weißeiche Eiche | Vitek Europeisk ek | Amerikansk Hvideg Eg |
| <i>Robinia pseudoacacia</i> | ROPS | robinia (Black locust) | robinier | Robinie | Robinia | Robinia |
| <i>Shorea</i> spp. | SHDR | dark red meranti ^a | dark red meranti ^a | Dark red meranti ^a | Mörkröd Meranti Röd balau | Mørk rød meranti |
| <i>Shorea</i> spp. | SHLR | light red meranti ^a | light red meranti ^a | Light red meranti ^a | Ljusröd Meranti Vit lauan | Lys meranti |
| <i>Swietenia macrophylla</i> | SWMC | American mahogany ^b | Acajou d'Amérique ^b | Amerikanisches Mahagoni ^b | Hondurasmahogny | Hondurasmahogni |
| <i>Tectona grandis</i> | TEGR | teak | teck | Teak | Teak | Teak |
| <i>Terminalia ivorensis</i> | TMIV | idigbo | framiré | Framiré | Framiré | Framiré |
| <i>Tieghemella africana</i> <i>Tieghemella heckelii</i> | TGAF TGHC | makoré makoré | douka makoré | Makoré Makoré | Douka Makoré | Makoré |
| <i>Thuja plicata</i> | THPL | “western red cedar” | « western red cedar » | „western red cedar”, Rotzeder | Zebratuja | Western Red Ceder |
| <i>Tsuga heterophylla</i> | TSHT | western hemlock | western hemlock | Western hemlock, Hemlock | Jättehemlock | Hemlock or Skarntydegran |

NOTE 1: The codes and names were taken over from EN 13556 and from WAGENFÜHR (2007) wherever possible.

NOTE 1: Les codes et dénominations ont été pris de l'EN 13556 et de WAGENFFÜHR (2007) autant que possible.

ANMERKUNG 1: Die Kurzzeichen und Namen wurden soweit möglich aus EN 13556 und aus WAGENFÜHR (2007) übernommen.

NOTE 2: The abbreviation spp. (species pluralis) means that such an assortment may comprise(similar) timbers originating from several botanical species.

NOTE 2: L'abréviation spp. (species pluralis) signifie qu'un tel assortiment peut contenir des bois (similaires) de plusieurs essences botaniques.

ANMERKUNG 2: Das Kürzel spp. ("species pluralis") besagt, dass in dem entsprechenden Sortiment (ähnliche) Hölzer mehrerer botanischer Arten enthalten sein können.

NOTE 3: Names in “quotation marks” are commercial names which have become common by long-standing use. Such denominations are, however, not correct from the botanical point of view.

NOTE 3: Les dénominations entre « parenthèses » sont des noms commerciaux qui sont devenu communs par un long usage. Du point de vue botanique, de telles dénominations ne sont toutefois pas correctes.

ANMERKUNG 3: Namen in „Anführungszeichen“ sind Handelsnamen, die sich durch langjährigen Gebrauch eingebürgert haben. Botanisch sind diese Bezeichnungen jedoch nicht korrekt.

^a Commercial deliveries will, as a rule, be composed of a mixture of both assortments. It is therefore advisable to use only the term “red meranti” for this assortment.

^a Les livraisons commerciales seront en règle générale composées d’un mélange de ces deux assortiments. Pour cette raison il est conseillé d’utiliser uniquement le terme « red meranti » pour cet assortiment.

^a Kommerzielle Lieferungen bestehen in der Regel aus einer Mischung beider Sortimente. Daher ist es ratsam, nur noch die Bezeichnung „Red Meranti“ oder „Rotes Meranti“ für dieses Sortiment zu verwenden.

^b The species *Swietenia macrophylla* (SWMC, American Mahogany) is listed as “endangered species” under the CITES agreement. The availability may therefore be restricted.

^b L’espèce *Swietenia macrophylla* (SWMC, Acajou d’Amérique) est énumérée en tant qu’ « espèce en danger de disparition » selon la convention CITES. En conséquence la disponibilité peut être limitée.

^b Die Holzart *Swietenia macrophylla* (SWMC, Echtes Mahagoni) wird laut CITES-Abkommen als „gefährdete Holzart“ geführt. Die Verfügbarkeit kann daher beschränkt sein.

Literature cited / Bibliographie / Literaturverzeichnis

- EN 13556:2003-06 Round and sawn timber – Nomenclature of timbers used in Europe / Bois ronds et bois sciés – Nomenclature des bois utilisés en Europe / Rund- und
Schnittholz – Nomenclatur der in Europa verwendeten Hölzer
- Wagenführ, Rudi (2007) Holzatlas, 6. neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Fachbuchverlag Leipzig im Carl Hanser Verlag München